

2014 · 第5辑

日语教育与 日本学

■ 日语教育研究 ■ 日本语学研究 ■ 日本文学与比较文学研究
■ 日本文化研究 ■ 翻译与中日语言对比研究

执行主编◎徐 曙



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

2014 · 第5辑

日语教育与 日本学



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

日语教育与日本学(第5辑)/徐曙执行主编. —上海:
华东理工大学出版社, 2014.12

ISBN 978-7-5628-4116-6

I. ①日... II. ①徐... III. ①日语-语言教学-文集
②日本-研究-文集 IV. ①H369-53②K313.07-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298481 号

日语教育与日本学(第5辑)

执行主编 / 徐 曙

责任编辑 / 嵇 蕾

责任校对 / 成 俊

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252001(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 常熟华顺印刷有限公司

开 本 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 11.75

字 数 / 286 千字

版 次 / 2014 年 12 月第 1 版

印 次 / 2014 年 12 月第 1 次

书 号 / ISBN 978-7-5628-4116-6

定 价 / 58.00 元

联系我们: 电子邮箱 press_wy@ecust.edu.cn

官方微博 e.weibo.com/ecustpress

淘 宝 网 <http://shop61951206.taobao.com>

华东理工大学出版社



淘宝扫描进入手机淘宝网店

日语教育与日本学

2014 · 第5辑

中国日语教学研究会 上海分会 主办
日语教育分会

编委会主任: 徐一平

编委会副主任: 刘晓芳 曹大峰 丁毅

本辑执行主编: 徐曙

编委会顾问(按姓氏汉语拼音为序)

陈俊森(华中科技大学)

刘金才(北京大学)

宿久高(吉林大学)

文秋芳(北京外国语大学)

修刚(天津外国语大学)

冈崎眸(茶之水女子大学)

皮细庚(上海外国语大学)

谭晶华(上海外国语大学)

吴寄南(上海国际问题研究所)

张辉(华东理工大学出版社)

编委会成员(按姓氏汉语拼音为序)

庵功雄(一桥大学)

杜勤(上海理工大学)

侯仁锋(县立广岛大学)

冷丽敏(北京师范大学)

林洪(北京师范大学)

刘雨珍(南开大学)

潘钧(北京大学)

钱晓波(东华大学)

杉村泰(名古屋大学)

田野村忠温(大阪大学)

王婉莹(清华大学)

望月圭子(东京外国语大学)

毋育新(西安外国语大学)

徐敏民(华东师范大学)

徐一平(北京日本研究中心)

尹松(华东师范大学)

赵刚(西安交通大学)

周异夫(吉林大学)

曹大峰(北京日本研究中心)

高宁(华东师范大学)

胡令远(复旦大学)

李晓博(深圳大学)

刘晓芳(同济大学)

毛文伟(上海外国语大学)

潘世圣(华东师范大学)

邱根成(上海对外经贸大学)

盛文忠(上海外国语大学)

王铁桥(河南大学)

王勇(浙江工商大学)

吴川(日本大学)

徐静波(复旦大学)

徐曙(上海对外经贸大学)

许慈惠(上海外国语大学)

张文丽(西安交通大学)

赵华敏(北京大学)

朱桂荣(北京日本研究中心)

卷首语

本刊《日语教育与日本学》自 2011 年 5 月创刊至今已出 5 辑,今年更是初创 1 年出版 2 辑的佳绩。5 辑文集,彰显了日语学界资深学者厚积薄发的结晶,展示了年青新锐思想火花的碰撞,创刊伊始就被“中国知网”收入,为全国日语学界添了一份砖瓦。

为了进一步突出本刊的学术性和跨专业跨地区研究的特色,经共同协商决定 2015 年起由中国日语教学研究会上海分会和日语教育分会共同主办《日语教育与日本学》研究集刊,每年出版两期专辑。两分会将紧密合作,加大力度,联袂全国日语教育及日本学研究方面的专家学者进一步办好集刊,并积极争取外语教育学和外国学领域同行专家的指导和支持,不断展宽学术视域,扩大集刊的影响力,提升集刊的学术地位。这一决定和办刊方针也得到了华东理工大学出版社的鼎力支持。

为了保证《日语教育与日本学》研究集刊的良好发展,主办方对编委会进行了充实调整,聘请了中日两国 10 位资深学者任编委会顾问为文集把关,还聘请了 36 位日语教育学、日本语学、日本文学及翻译、日本文化方面的专家学者为编委会成员,负责集刊的组稿和审稿事宜,为继续办好《日语教育与日本学》集刊夯实了组织基础。

《日语教育与日本学》集刊从 2015 年第 6 辑起,将启动匿名审稿程序,提高刊用文章的质量。期待学界同仁的鼎力扶持和倾心相助。

《日语教育与日本学》编委会

2014 年 12 月

目 录

•日语教育研究•

- 谋求日语教学研究领域的重大突破 上海外国语大学日本文化经济学院(1)
- 视听资料在《基础日语》教学中的实践运用 张丽琚(8)
- 论基础阶段《教学大纲》中跨文化交际内容的不连贯性 王俊红(17)

•日本语学研究•

- 试论现代日语的变化 王锐(23)
- 关于日语外来语现状及对未来日语影响的研究
——基于NHK「放送研究と調査」的研究 张丽颖(32)
- 日语语序的灵活性与严格性 李波(40)
- 日语他动性研究史的考察 王欣(48)
- 刍议日语接续词「だったら」的话语标记功能 孙羽(58)
- 论格助词「を」的替代性——兼与「で」「から」「が」的比较 左翼(71)

•日本文学与比较文学研究•

- 《源氏物语》“孕子梦”考——通过和《史记》《汉书》的比较 黄建香(78)
- 日本学者林芙美子研究综述 杨本明(88)
- 试论中世说话《宇治拾遗物语》的艺术价值
——贴近庶民的世界 焦博(96)
- “爱八”的艺伎形象
——中西礼《长崎小调》的人物形象解读 王海涵(103)
- “弱”与“强”的碰撞与共生
——有吉佐和子《海暗》论 杨珍珍 高西峰(110)
- 行而不知归——论夏目漱石的《行人》 郭晓丽(119)

•日本文化研究•

- 从“鬼”的寓像浅释日本文化的混合性 杜勤(127)
- 对日本参考书中的汉语寒暄语的几点探析 罗齐慧(134)
- 从价值观看中日两国法律发展的异同 于天奇 邱羽(142)

·翻译与中日语言对比研究·

汉语日译时人称代词的省略与显现	徐曙(151)
从等值理论看鲁迅翻译	朱佳佳(161)
现代汉语“V一下”结构在日语中对应的表达形式	刘晓榕(176)

谋求日语教学研究领域的重大突破

上海外国语大学日本文化经济学院

2014年11月7日,上海外国语大学日本文化经济学院为王宏老师举办了90寿辰庆祝活动,有关院校及我校领导、师生代表出席。最近,我们采访了王宏老师,本文是根据王宏老师口述资料整理的。

王宏,1925年出生于中国台湾,上海外国语大学日本文化经济学院离休教授,上海外国语大学首届日语系主任,第二届中国日语教学研究会会长,享受国务院特殊津贴,获中国日语教育贡献奖。“文革”后期受上海市委托,主持编写了一套以听说为主的大学专业用日语教材。先后出版日语专著10本,在中国和日本发表了有关日语语法和日语教育的文章近100篇。2008年在上海外国语大学日本文化经济学院设立“王宏爱心基金”,资助经济困难学生达98名。

从事教学工作以前

1925年11月我出生于中国台湾的鹿港。那时的台湾已沦为日本的殖民地。从小学、中学到大学预科,被灌输的都是日本教育思想。我小学3年级时随父母到大陆,抗战胜利后转入北京华北文法学院经济系二年级就读,1948年6月毕业。大学期间,因不满国民党腐败统治,追求民主,参加了“反饥饿、反内战”等学生运动。1947年台湾“二·二八”起义爆发,我作为台湾省旅平同学会副会长,在北京地下党领导下,积极投入声援斗争。1947年12月我被学院地下党组织吸收入党,1948年2月加入台湾民主自治同盟北京地下组织。

大学毕业后,我希望到解放区学习一段时间以充实自我。经组织同意,1948年8月赴解放区(泊镇),11月被安排在石家庄的华北军政大学台湾队学习了1年多。这样,有幸随台湾队参加了1949年10月1日的新中国开国大典。11月朱德总司令出席台湾队的毕业典礼,并与大家合影。12月台湾队南下到上海,不久,我被借调到九兵团协助解放台湾的准备工作。后来形势变化,1950年底转为志愿军入朝参战,参加了第五次战役。之后部队整顿,被调回转业。

1952年8月,我被调到上海外贸系统工作,先在土产出口公司,后在丝绸出口公司任行情研究组组长,在岗位上干了一干就是8年。这期间被借调在北京、上海做外贸等方面的日语口译工

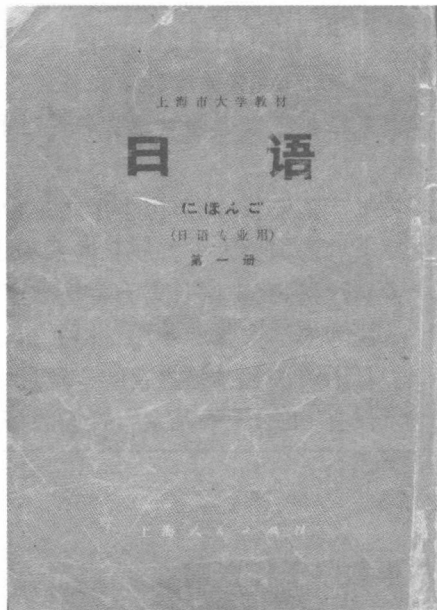
作两年多。这段经历为我后来在大学开设外贸日语课和开设日本经贸专业打下了坚实的基础。

编写第一套听说领先的日语教材

1960年上海对外贸易学院(以下简称为上海外贸学院)成立,同年8月我被调去任日语教师,时年35岁,可谓是半路出家。报到3个星期后就开始上讲台了,从此开始了大学日语教师的生涯。就这样,一个外贸日语调干生将学生从1年级教到4年级。1962年上海外贸学院并入上海外国语大学(以下简称为上外),这个班也作为上外的外贸日语班毕业了。到1964年国家经济好转,上海外贸学院又独立出来,我也回到外贸学院将1个班教到2年级。1966年“文革”开始,学校停课,我也“歇业”了6年。1972年上海外贸学院又一次并入上外以后,我就留在上外直到离休。

1972年5月上外复课。之后不久,我接到编写教材的任务。这套教材的编写任务是由上海市教育局下达的,书名为《上海市大学教材——日语(日语专业用)》,俗称“上海市统编教材”,一套三册,于1974、1975年由上海人民出版社出版。它是为三年制工农兵学员编写的。第一册由我主编,第二、三册由我审校、定稿。这套教材是在文革后期编写的,内容上带有浓厚的文革色彩,这是一个很大的缺陷。但是在语言方面,出于对我教过的两届采用以“语法为纲”教材的学生听说能力较弱的反思,第一册在“重点培养听说能力”“强调反复操练”等方面做了一些探索。第一册语体上全部使用敬体,体裁上都用对话体,以利于“开口说”。零起点学生从第二周起就开始对话学习。课文方面,每课配有题材相近的2、3篇短文,以提高词汇的复现率。练习方面,每课配有较多的习题,多数习题可口

头进行练习,课内外注重二人对话操练。语法方面保留了原有的语法体系,但教法上做了一些改进:①先教课文,后教语法,即先实践后理论;②多采用句型、图解、图表形式讲解;③归纳法,各课分散讲解语法后适时归纳整理。本书是新中国成立后国内正式出版的第二套日语专业用教材,据我们所知是第一套日语专业用“听说领先”的教材。上外第二、三套教材也承接和发展了这套教材的路子,在学生听说能力的提高方面取得了显著的效果。



语法教学与研究

1976年我承担日语教师进修班为期一年的语法课。这批教师均是在本校学习3年后毕业,并留校授课1年以后脱产进修的。我想在这门课里,从教学的实际需要出发,讲授一些教师难以讲明、学生容易出错的日语语法上的难点、难题,主要是常见的近义语法的辨析。但国内外都找不到这类教材,我就边学、边编、边上。这种语法是实用性的专题语法,而不是理论性的系统语法。在日本国内注重这一领域研究的是三上章、寺村秀夫、仁田义雄这一学派,所以我就一直注意吸收他们的研究成果。说到这里我还得感谢时任上外图书馆馆长段昌华,他

在当时国家外汇十分紧张的情况下,订购了不少日语语言类书刊。在70年代到80年代中期,我校这类图书的齐全程度可以说是全国高校中名列前茅的。因为资料齐全,我才能编好教材,写出语法书。我认为,在研究日语语法的同时,要随时注意与汉语的比较,这样才能找出学习的难点所在。我也感到量化分析有时候也很能说明问题,我在不会使用电脑、缺乏语料库的情况下,靠手工做了一些统计分析,从中获益不浅。

这种实用的专题语法课后来在研究生班和本科高年级班也开设过,这样日语语法逐渐成为我的主课和研究方向。本来日语语法是我的软肋,后来逐渐变为强项了。这些教材经过教学检验、几经修改,被出版社编辑发掘、推荐,编写成为以下3种图书出版:

书名	出版时间	出版社
《日语助词新探》	1980年1月出版	上海译文出版社
《日语的时和体》	1980年12月出版	上海外语教育出版社
《日语表达方式初探》	1981年10月出版	北京商务印书馆

三本书由台北鸿儒堂出版社出版繁体字版。三书吸收了日本学界60、70年代的最新研究成果,采用对比、辨析的方法加以整理,解决了教学中的难点。国内在这以前没有出版过同类书。佐治圭三、村木新次郎、田中宽教授在日本《国语学》(现名:《日语研究》)等杂志中对三书都作有评介。

80年代我还相继编写了《日语惯用语例解手册(人体词汇惯用语专辑)》《日语助词“は”和“が”自学指南》(译著)、《日本展望小丛书》(4册)等图书。10本专著总发行量53万册以上。在当时的条件下作为实用的教学参考书颇受日语学习者的欢迎。

从80年代初到90年代中期,我先后在国内的《日语学习与研究》《日语学习》和日本的《世界日语教育》《中国语》等书刊上发表了近100篇文章。其中,“‘の’与‘的’”“‘た’与‘了’”等7篇日汉语对应关系系列文章得到了中日两国日语语法界的重视。经计量分析发现,这些日汉语对应词的对应率只有三分之一到三分之二。从这里我找到了不对应的用法以及日语学习者的难点所在。当时我被称为汉日语法对比研究“一马当先,‘产量’最高”的研究者。

这里我附带谈两件事。

《中国日语研究文献目录》调查。1993、1994两年我参与日本国立国语研究所和国语学会策划的《海外日语研究文献目录》编制工作。我分担了中国大陆部分,收集了著作300本、论文2 300篇的目录。该文献目录从1997年起就在日本国立国语研究所网站上可供查阅了。这让世界更好地了解到中国大陆的日语研究成果。

日本国立国语研究所编写的《国语年鉴》有一个专栏刊登介绍国外日语研究学者,其中介绍有中国大陆的3位学者,我是其中之一。

开展对日交流,拓展教师出国进修道路

随着改革开放的不断深入,对日交流的机会也多了起来。

第一次出访是1979年5月,我作为“上海市学术交流友好访问团”的团员兼翻译访日15天。据说,市教育局要我校派出一名翻译,校方说我已54岁的副教授,这样才有了团员兼翻

译的身份。作为团员就允许进行交流,于是,在大阪我应邀谈了“日语复句里助词‘は’与‘が’的差异”,在东京日本语教育学会特别报告会上介绍了“上海日语教育的现状”。接着,1980年7月在该学会会刊《日本语教育》上发表了“中国日语研究的现状”。改革开放以后与日本日语教育界的交流或许由此开了头。第二、三次访日是1982年1月和1983年10月,分别以“上海大学日语教师代表团”副团长和团长名义进行的,由上海市教育局组团,从复旦大学和上外各派3名教师构成,使用的是日本国际交流基金会的研究费。

通过这3次出访,我们考察了东京和大阪地区的一些大学,与日本的日语和汉语界教授进行了交流,出席了日本国语学会(现名:日本语学会)的年会,并在大阪的日汉语对比研究会上发表了“日语‘の’与汉语‘的’的对应关系”一文。还与日本国立国语研究所的所长、研究员密切接触。我结识了寺村秀夫(大阪外国语大学)、德川宗贤(大阪大学)、森田良行(早稻田大学)等一批日语界的著名教授。我做日汉语对比研究,也是因为受到了日本汉语学界的启迪。另外,我们与一批日本的大学院校就开展校际交流的意向交换了看法,还购回了一批日语图书资料供研究用。



1983年8月我任日阿(阿拉伯语)系代主任,次年3月日语系成立,我被选为系主任。当时,我校日语教师除日本归国华侨和个别借调任访日团翻译以外,都没有去过日本。日语教师普遍迫切要求到日本进修以提高自身水平,这也有利于提高教学质量。为了满足教师的心愿,我们就在上述3次交流的基础上,经过多方沟通、筹划,以胡孟浩院长为团长的上外访日代表团于1984年4月和1985年5月两次访问日本,与东京、大阪、京都的3所外国语大学以及法政、爱知、樱美林这3所大学共6所大学签署了校际交流协定。代表团还走访了神奈川、静冈两县的教育厅(是我校日语教师的派遣单位)。同时,还与日本国际交流基金会和霞山会二赞助团体建立了较密切的关系。通过这两次访问,我校的毕业留校教师一般每4年就有1次赴日进修或担任汉语教师的机会。这些经过出国进修归来的教师后来大多数都成为我校的教授。包括3届日语系总支书记以及日语资料室管理员都得到了访日进修的机会。与此同时,我们也能够聘请外教、邀请专家来校讲学、开展合作研究、举办国际研讨会。在当时的国内日语院校,我们的对日交流活动是走在最前列的。此外,与日本大学院校的校际交流协定也为我校汉语教师创造了出国教学机会,还促使多批日本学生来我校短期留学,学习汉语。

创办日本经贸专业

1983年,上外领导要求结合各学科特点开设新专业。我们考虑日本是多年来我国的最大贸易伙伴国,结合我从事外贸系统的工作经验,认为开设日本经贸专业符合改革开放的需要。我们的设想是:低年级开设日语基础课,高年级开设实用的日本经贸课,这是培养复合型人才的想法。师资问题我们采取了派出7名日语青年教师到日本大学各进修一门经贸课,学成后回校开课的办法来解决。这批教师回国后,大都编写了日语经贸教材,并正式出版。我们也曾邀请出国进修教师的日本导师来我校集中讲过课,还请在上海的日本贸易公司总经理开过讲座。开设经贸专业于1983年11月获准,1984年9月招生开学,每年招收2个班。开办以来经贸班录取分数线一直高于语言班,毕业生也较受社会欢迎。自此以后,用日语上经贸课已成为上外的一大特色。



这里附带说一下**社会办学**。这或许被认为是不务正业,但作为系主任不得不考虑改善教师待遇,以稳定教师队伍。我接任之初,因发不出每季10元的奖金而曾向阿拉伯语专业讨过救兵,一年后,也就是1985年我们就有能力向全系教工发放总计590元的奖金。这主要是因为承办了日资五星级酒店650名职工的日语培训的原因。

1986年2月我年满60岁,请求按规定卸任,结束了两年半的系务工作,改任名誉系主任。

为全国日语教育做贡献

中国日语教学研究会于1982年2月成立,它是受教育部指导的学会。首届会长校是北京大学。第二届于1987年10月在上外成立,我担任会长,1991年8月移交给第三届,实际任期3年10个月,之后我任第三届顾问。上外被推选为会长校,据说是因为上外对日交流开展得好。80年代是全国学会的初创时期,大家缺少经验,又缺乏经费。在此情况下,如何开展学会工作成为当时的一大难题。但是在上外和全体理事、会员的大力支持及我们的共同努力下,创造性地先开展了包括全国日语教育全面调查、国际研讨会、专题讲座、巡回演讲会、老教师访日进修考察、编印论文集等在内的多项活动,具体如下。

全国日语教育全面调查

受日本国际交流基金会和教育部的委托,学会于1990年和1993年分两次组织了包括大中小学、成人教育、业余教育在内的全国日语教育机构的问卷调查。这在日本是首次世界性调查,在国内也是新中国成立后的首次调查。回收答卷均达千份以上。这次调查本来是可以将调查表收回送交日方了事的。但是我们借此机会,根据我国实际需要,广泛收集有关资料,特别是在大学部分增加了许多补充调查项目。日语广播、电视讲座不在日方调查范围,我们也摸清了实况。1993年的调查还举办了《今后的日语教育》的征文活动,收到应征论文83篇,并在山东大学召开研讨会,对我国日语教育进行探讨,同时对调查报告进行论证、评估、修改

和补充。通过这两次调查,我们首次弄清了全国日语教育的全貌。报告书还对历史发展、今后展望和存在课题等都有述及。两次调查报告的中文稿我们都打印发给了会员校,上外《外国语》杂志刊登了详细摘要。这个详细摘要之后又被转载、译载。日文稿在日本国际交流基金会日语国际中心出版的《世界日语教育》刊物中两次都作为“特约报告”全文登载,传播到各国日语教育机构,扩大了我会在国际上的影响。现在这两份调查报告和资料还乐为中国日语教育史的研究者所用。

日语国际研讨会2次 其中一次,于1988年6月在上外(无锡)举行。德川宗贤、仁田义雄先生出席。参加学校为22家,出席人数50人,发表论文26篇。这是本学会作为会长校首次举办的国际研讨会。另一次,于1990年8月在黑龙江大学举行。北原保雄、冈崎正继、户川芳郎、蔡茂丰(台胞)先生出席。出席人数90人,发表论文42篇。

专题讲座3次 为培养日本文化史师资,1988年9月在杭州大学举办为期50天的日本文化史讲习班,12校各派1名教师参加,由石田一良先生(东北大学名誉教授)主讲。1990年8月在吉林延边大学为朝鲜族大、中学163名教师举办为期2周的日语讲座,着重于日朝语对比研究,由梅田博之(朝鲜语)、渡边实、川口义一先生主讲。1991年在大连外国语大学举办为期1周的日语语音讲习班,50校各派1名教师参加,由水谷修、柴田武先生主讲。

巡回演讲会 1988年和1989年分两次在广州外国语学院、武汉大学、四川大学、西安外国语学院、天津外国语学院和山东大学等6校举办为期一周的日语语法、词汇等讲座。讲师为森田良行、佐治圭三、山内洋一郎、村木新次郎、王宏、苏德昌等先生。听讲者共达750名,主要是当地的专业日语、大学日语、中学日语教师,包括部分日语研究生和高年级学生,也有从外地赶来听讲的日语教师。专题讲座和演讲会还向举办校和听讲者赠送了一批日语专业书籍和词典。在这几座城市举办日语讲座都是首次,它有力地促进了当地的日语教育水平的提高,得到各方的好评。

老教师访日进修考察团 当时参加北京“大平班”学习的600名青年教师都有机会访问日本,而长期从事日语教学、面临退休的年长老教师却没有机会访日,反差很大。老教师反映强烈却无法解决。我们知道这一问题由学会来处理确实有困难。一不能动用国家经费、二不使教师增加负担,困难重重,难以解决。但是为了实现老教师的夙愿,我们还是尽了最大的努力。我们摸清了情况、打通了关节,充分利用上外对外交流资源,终于成功组团访日。各大区选出来的12名在职老教师平均年龄近60岁。由上届副会长王长新教授任团长、皮细庚任秘书长,1988年11月由上海飞往东京,访问了京都、奈良,从神户乘鉴真号返沪,为期15天。在东京还请日语教育学会操办了日语语法、词汇和日本文学的讲座。

这里应该提到,上述4项学会工作都获得了日本国际交流基金会、日语国际中心等单位的大力支持,在此一并致谢。

大区活动 为了便于就近开展学术活动,本届学会将全国划分为东北、华北、华东、华西



和中南5个大区,由副会长或常务理事任大区负责人,设置副秘书长。东北、华北、华西大区各举办了3次研讨会,另加华东1次总计10次。经费由本会提供或适当补助。广州市、武汉市和北京、天津地区各举办了日语院校恳谈会1次。

选编出版《中国日语教学研究文集》第二、三、四集,分别由刘和民副会长、苏德昌副会长、刘耀武常务理事主编。

编印《会员通讯》15期,每期印200份,发至各会员校1~5份。此《通讯》刊载有本学会活动的最详细记录、国内外日语界信息,还刊登与本学会有关的论文。

中国日语教学研究会第三届理事会在致上外的感谢信里称:王宏在第二届工作期间“做出了卓越的贡献,赢得了会员的高度评价和尊敬”。在2012年的中国日语教学研究会成立30周年的纪念大会上,因为“在第二届会长期间,为发展中国的日语教育事业,开展国际交流与合作做出了重要贡献”,我获得了“中国日语教育贡献奖”。

老有所为、老有所乐

我1994年69岁离休,返聘了几年后,便告别了教学讲台。我想,如要继续进行日语语法研究就必须掌握国内外研究前沿信息,但这已力不从心,也就画了句号。我将图书杂志捐给校图书馆,去做我老有所乐的首选——旅游。经历十多年的国内外旅游,我开阔了眼界,增加了见识,锻炼了身体,圆了旅游梦,如今已经没有遗憾留下了。另一方面已达耄耋之年,即使想旅游也不大受旅行社的欢迎了。

出版方面,几年前上海译文出版社提出再版《日语常用表达方式》一书,我考虑到此书已出版30多年,国内和日本方面似乎还没有以日语表达方式为主线整理的日语语法教科书或教学参考书,所以同意再版。为了使它充分反映日本学界近年的研究成果,我又经过半年多的修订、增补了5万多字,2009年改书名为《日语常用表达方式辨析》,出版了第四版。另外,2009年上外日本语学国际研讨会上我提交了日语语法论文一篇。这些可能是我最后一次从事的专业活动了。

此外,我了解到有些新生入学初期经济上有困难,难以及时解决,就与上外基金会签订了《王宏爱心基金协议书》,从2008年起对家庭经济困难的日语本科新生提供助学金,7年共帮助98名学生(其中31名为少数民族),累计资助30.4万元。这一活动目前还在继续,也算是老有所为、老有所乐吧。

视听资料在《基础日语》教学中的实践运用^①

上海师范大学天华学院·上海师范大学 张丽珺

[摘要] 《基础日语》是日语专业的主干课程,学时数是专业课中最多的,该课程的重要性毋庸置疑,因此如何提高基础日语的教学效果是日语教育研究的一个重要课题。随着信息技术的发展,日语教学的形式也随之发生了变化,各种多媒体手段的教学方式逐渐融入了日语课堂。本文论述了多媒体技术的发展与日语教育的关系,并从教学资料合理使用的角度出发,探讨如何结合教材的内容将视觉、听觉、视听觉资料合理运用于基础日语教学,力求提升学生的学习兴趣,提高教学效果。

[关键词] 基础日语 视听资料 课堂实践 事例分析

1. 引言

国际交流基金(Japan Foundation)为了掌握全球日语教育的现状,每3年会进行一次“海外日语教育机构调查”^②。据2012年调查所获取的最新统计数据显示,我国日语学习人数已经达到1 046 490人,比上一次调查(2009年)时增长了26.5%,跃居全球首位。另据教育部公布数据显示,目前高等院校中开设日语专业的高校已达506所。

我国日语学习人数及大学开设日语专业学校数增加的背景下,如何提高日语专业的教学质量,教授学生们地道且实用性强的日语表达,是摆在广大日语教师面前急待解决的课题。单向性填鸭式的教学法已经无法适应新形势下的日语教学。教师们应该结合学生实际的学习能力及学习环境,探索出合适的教学方法。

在专业日语课程的设置中,《基础日语》(不同学校命名不同,也有学校称之为《综合日语》或《精读》)的课时数在所有课程中所占比重是最大的,是日语专业科目中的主干科目。众所周知,学外语打好基础是非常重要的,而《基础日语》这门课程又是日语专业课的重中之重。所以本研究围绕大学日语专业的《基础日语》课程,以提高该课程的教学效果为目的,通过视听资料(包含:视觉资料、听觉资料、视听觉资料)在教学中的实践,探讨如何将视听教学

① 本论文为2012年上海高校青年教师培养资助计划“关于多媒体教学资料在初级日语教学中的应用”(项目编号:ZZTH12026)研究成果的一部分。

② 摘自国际交流基金网站。<http://www.jpff.go.jp/j/japanese/survey/result/survey12.html>

资料与传统的日语教学相结合,希望能为基础阶段的日语教学提供参考、借鉴。

2. 基础日语教学的相关理论综述与本研究的定位

2.1 基础日语教学的相关理论及研究

《高等院校日语专业基础阶段教学大纲》(以下简称“《教学大纲》”,2001:7)中提到,为了培养学生在实际交际中恰当、灵活地使用语言,在教学和教法方面,应采用相应的现代化教学手段,如计算机、多媒体、因特网等,利用真实或模拟的情景,将形式与内容有机地结合起来,进行交际活动的训练。此外,《教学大纲》(2001:9)中还明确提到听觉、视觉与语言活动三者配合,可以加强直观性,不断扩充知识领域,提高学习效率。利用现代化教学手段组织的教学,具有生动和形象化的特点,可以促进听说能力的提高。加藤(2007)认为漫画等是有利的教育资源,通过教师对漫画的分析解说,能增进与学生的交流并愉快地学习日语。陈(2009)提到了现代视频技术手段对日语教学的积极作用,可以通过调动人的视觉加强学习者对学习内容的理解和记忆,特别是可以帮助学习者直观地了解日本语言文化中的非语言行为与其他民族之间存在着的差异。“基础日语”是一门综合性的日语课程,学习外语必然需要了解该国的文化,所以在向学生讲解日本文化知识时,照片视频等视觉资料会起到事半功倍的教学效果。张(2012)根据学生的掌握程度,分阶段使用了不同内容的视听觉教学资料,如:“四幅连环漫画”“智力问答节目”等多媒体视听觉资源,从学期末反馈的调查问卷的结果来看,绝大多数学生认为使用多媒体教学资源对日语学习有帮助,并且能调节课堂气氛,希望在今后的课堂上能继续使用。整个教学实践过程中还发现,日本的智力问答等综艺节目中包含了不少有利于日语学习者增加词汇量及理解日本社会文化的资源。此外,潘(2013)在日语课堂中尝试运用日本漫画进行日语教学,并提出在我国运用日本漫画进行日语课堂教学的开发利用研究还在起步阶段。所以笔者认为如何利用好这些资料,发挥其在日语教学中的优势是值得从事日语教育研究的工作者们探讨的课题。

2.2 本研究的定位

本研究的目的是探讨多媒体视听资料在《基础日语》课堂实践的可行性及如何结合课堂使用的教材搭配选用多媒体视听资料进行教学。随着日语教学改革的深入,日语界的专家同行们也越来越重视日语教材的修订改版和重新编撰。近年陆续出版了附带教学课件光盘的教材,这些教材不同于八九十年代出版的教材,更多地选用了一些贴近日常生活且更为实用的内容作为编写素材,同时还配备教学光盘,便于教师课堂教学和学生自学时使用。然而,笔者认为即便有了较新形式的教材,也并不意味着教师可以照本宣科。教师不应该是为了讲授传达教材的内容而讲解教材,而是应该合理恰当地使用教材来教授学生们正确的日语表达及学习能力。“授之以鱼,不如授之以渔”的道理在日语教学中同样适用,教师不仅仅要教学生知识,更要教会学生自主获取知识的能力。评价一本教材是难以用“好”或者“不好”来形容的,教学效果和多方面因素有关,即便是理论体系完整、内容形式新颖、使用起来方便的教材,也会受到学生的学习能力、教师对教材的使用方法、课堂教学法等因素的影响,呈现出不同的教学效果。因此,笔者认为教师应综合考虑听课学生的学习能力、教学目标、课堂学习环境等各方面因素,合理恰当地使用教材(包括补充教学资料)及教学法。目前,不少高校开始使用近期出版的新教材,出现这一现象也无可厚非,老教材在文章内容选材上的确无法完全跟上现在时代潮流的步伐,而一些新教材在内容和形式上借鉴了一些国际上较为先端的教

学理念(如:Can-do Statements等),并配备便于师生使用的多媒体课件或学习素材的光盘等。但笔者认为不管是老教材还是新教材都有其各自的优势,所以,合理的使用才是关键。

本研究则是以使用传统教材的日语课堂为研究对象,采用多媒体视听资料与传统教材相结合的教学方式,旨在探讨多媒体视听资料在《基础日语》课堂实践的可行性及如何适当地选用这些多媒体视听资料。提到多媒体教学,很多人都会联想到使用PPT的课堂教学,而本文并非是以PPT课堂教学为研究对象,下文将围绕以下两点进行分析探讨。

(1)分析多媒体信息技术发展与日语教学的关联性。

(2)通过事例分析法介绍多媒体视听资料在《基础日语》课堂中的实践。

2.3 视听资料的著作权问题

随着信息时代的飞速发展,通过网络或电视可以快速地获得各种信息,这也为教育的信息化发展提供了有利条件。有不少教师会在课堂中使用一些视频影像、报纸杂志作为教学资料,以此来更为形象生动且直观地进行说明讲解。殊不知在知识产权保护意识日益增强的当今社会,这样的做法也许在无意中就侵犯了他人的著作权,或是被他人侵犯了著作权却全然不知。本文以多媒体教学资料为研究对象,探讨其在基础日语教学中使用的可行性及具体教学实践效果。因而这些视频影像等作为课堂的教学资料是否可行,并且是否侵犯了著作权等话题也是不可避免会涉及的。那么究竟是否可以将电视节目进行录像,将已出版的漫画等作品进行复制并用来课堂教学呢?本文首先要对使用多媒体资料时是否会侵犯他人著作权这一疑问进行论述。因为日语教学中经常使用的是日本的视频资料等著作物,笔者查阅了相关的著作权资料^①后得到结果如下:

日语教学中,教师们有时会复印一些日语学习参考书的练习题或资料作为课堂教学参考使用,但是这些复印资料却不能在网络上进行发布,因为若在网上发布,看到的人数将无法预计,而在有特定人数的课堂中使用则是可行的。另外,教师对电视节目进行录像,然后在教师自己授课的课堂使用是可以的,但要注意的是,如果在自己的课堂上播放其他老师录像的内容,则侵犯了著作权。作为教学用途时,符合以下条件则可以复印使用他人的著作物。

①非以营利为目的的教育机构

②参与课堂教学活动的教师或学生进行复印

③在本人所参与的课堂教学中使用

④复印数量在课堂所需的数量范围内

⑤已经公开发表的著作物

⑥正确判别著作物的种类及用途等信息,不能侵犯著作权所有者的利益

⑦原则上需要标注著作物的标题及作者姓名等信息

以上①—⑦摘自「学校における教育活動と著作権」,笔者译。

(http://www.bunka.go.jp/chosakuken/hakase/pdf/gakkou_chosakuken.pdf)

由此可见,日语教师在本人所参与的课堂教学中,使用自己亲自复印的已出版的著

① 参考了以下网站资料,2013年8月28日。

文化庁「著作権」 <http://www.bunka.go.jp/chosakuken/>

文化庁長官 官房著作権課「学校における教育活動と著作権」

http://www.bunka.go.jp/chosakuken/hakase/pdf/gakkou_chosakuken.pdf

公益社団法人 著作権情報センター <http://www.cric.or.jp/>